

# POESÍA VISIGÓTICA EN LA ESCUELA MEDIEVAL: FLORILEGIOS, GLOSARIOS Y ESCOLIOS CAROLINGIOS

## *Visigothic poetry in the Mediaeval school: Carolingian florilegia, glossaries and scholia*

Paulo F. ALBERTO  
*Universidade de Lisboa*

RESUMEN: La poesía de Eugenio, obispo de Toledo en la primera mitad del siglo VII, tuvo una amplia circulación indirecta. Sus versos fueron reutilizados no sólo en la creación poética y en obras doctrinales, sino también, y sobre todo, en la ejemplificación gramatical y escolar. En el presente estudio analizamos su utilización en florilegios prosódicos, glosarios y escolios del período carolingio, examinando su posición en la tradición textual. Son elementos significativos que contribuyen a la historia del texto y a la formación del saber a lo largo de la Edad Media.

*Palabras clave:* poesía visigótica, tradición textual en la Edad Media, poesía latina, glosarios medievales.

ABSTRACT: The poetry of Eugenius, bishop of Toledo († 657), achieved a remarkable indirect tradition in Visigothic period and in the following centuries. It inspired poets and was incorporated in doctrinal treatises. It was also used in grammatical and school works. This paper focuses on its use in prosodic florilegia, glossaries and marginal scholia from the Carolingian period. It provides us with relevant information about the textual history of Eugenius' poetry and the transmission of knowledge in the Middle Ages.

*Key words:* Visigothic poetry, Textual tradition in the Middle Ages, Latin poetry, Mediaeval glossaries.

Para quien se acerca a la obra de Eugenio de Toledo († 657) y a la historia de su circulación, uno de los aspectos más llamativos es no sólo la extraordinaria fortuna manuscrita de algunos de sus poemas, sino también la significativa utilización indirecta que tuvo. Sus versos fueron reutilizados en la creación poética (de Álvaro de Córdoba hasta Teodulfo y la *Ecbasis cuiusdam captiui*), transcritos en obras doctrinales (como la versión de la *Regula Canoniorum* de Ps.-Crodegando del segundo cuarto del siglo IX), en la ejemplificación gramatical y escolar. Y el fenómeno ocurre muy temprano. Cinco años después la muerte del poeta, el epitafio dedicado al rey Chindasvito (*carm.* 25) fue reutilizado en un epígrafe funerario de una individualidad del año 662, encontrada cerca de una basílica paleocristiana en Gerena, Sevilla; unas décadas más tarde, en el año 693, el epitafio de un cierto Crispín hallado en una capilla en Guadamar, Guarrazar, no lejos de Toledo, adapta versos del epigrama funerario de la reina Reccibergera (*carm.* 26, 6-8). En ámbito gramatical, ya en el siglo VII la escuela visigótica utilizaba sus poemas: así documentan los tratados atribuidos a Julián de Toledo, que citan unos 25 versos extraídos de toda la obra eugeniana en su ahínco innovador de ‘cristianización’ y ‘actualización’ de la ejemplificación gramatical<sup>1</sup>.

Naturalmente, el interés primordial del editor es encontrar testimonios que corroboren las lecturas de los manuscritos y que, en determinados casos, solucionen problemas textuales. Y, efectivamente, la tradición indirecta fue, en algunos casos, de precioso auxilio. En el *carm.* 27, uno de los epitafios del padre de cierto *comes scanciarum* del tiempo de Recesvinto, el único manuscrito hasta ahora identificado (Madrid, 10029, parte I, Córdoba, s. IX *ex.*, fol. 55r) ofrece un incomprensible *cuiqueor* en el inicio de un pentámetro. Pues el epitafio de Ordoño I, padre de Alfonso III, fallecido en 866, que es una copia casi literal de versos de los *carm.* 27 y 28 de Eugenio, conserva una lectura aceptable: *cuique reor*. El verso 16 del poema 5b (=20 Vollmer), ilegible en la casi totalidad en el único manuscrito identificado (León AC fragm. 8, fol. 1r-v), emerge de un pequeño tratado gramatical copiado en Erfurt Ampl. F. 10, de que hablaré más adelante. Versos del epitafio del obispo Juan, hermano de Braulio, incompleto en los dos manuscritos conocidos (León AC fragm. 8, fol. 10r-v; Madrid BN 10029, parte II, s. IX *ex.*) son recuperados por medio del epitafio del obispo Ordoño de Astorga, del año 1066.

Pero el estudio de la tradición indirecta de la poesía eugeniana no se agota en lo que pueda proporcionar para el establecimiento del texto. Por el análisis de los contextos y motivaciones de utilización, la tradición indirecta es fundamental para

<sup>1</sup> MAESTRE YENES, María A. H., *Ars Iuliani Toletani episcopi. Una gramática latina de la España Visigoda*, Toledo, 1973; MUNZI, Luigi, «De partibus orationis», *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli* (filol.) 2-3, 1980-1981, 153-228; CARRACEDO FRAGA, José, «Sobre la autoría del tratado gramatical atribuido a Julián de Toledo», *Euphrosyne* 33, 2005, 189-200. Sobre este fenómeno de «cristianización» y «actualización», *vid.* HOLTZ, Louis, «Continuité et discontinuité de la tradition grammaticale du VII<sup>e</sup> siècle», en FONTAINE, Jacques-HILLGARTH, Jocelyn N. (eds.), *Le VII<sup>e</sup> siècle: Ruptures et Continuités*, London, 1992, pp. 41-57 (esp. p. 45). Agradezco muchísimo a Carmen Codoñer su lectura crítica y sus valiosas sugerencias.

comprender fenómenos culturales de irradiación y transmisión del saber a lo largo de la Edad Media. En este contexto, mi investigación más reciente se centró en la utilización de versos eugenianos en florilegios, glosarios y colecciones de escolios. Es una tarea difícil, en que el campo de análisis se encuentra muchas veces deficientemente editado. Hoy, quiero hablar de un trabajo que está en sus comienzos.

## 1. FLORILEGIOS PROSÓDICOS

Si consideramos la fortuna que los versos de Eugenio tuvieron en los textos gramaticales visigóticos para ilustrar temas prosódicos, textos que más tarde fueron muy influyentes en la escuela carolingia, no sorprende encontrarlos en florilegios prosódicos de este período.

Es el caso del *Opus prosodiacum* de Micon de Saint-Riquier. El florilegio, compuesto entre 842 (por supuesto después de 825) y 853, incorpora dos versos de Eugenio<sup>2</sup>. El primero surge a propósito de *praecaue*. Está atribuido a Avito (282: «*praecaue, nunc felix, nec te, dum nescis et audes*» = EVG. TOL., *carm.* 2, 5)<sup>3</sup>. La versión textual es levemente distinta a la de la mayoría de los testimonios manuscritos («*praecaue, non felix, ne te, dum nescis et audes*»). De todos los que conozco (el poema 2 tuvo una circulación inmensa), sólo Arras, BM 45, s. XII (Beda, *Historia ecclesiastica*), fol. 70v, presenta esta versión entre los *Versus Sybillae* y los *Præcepta Pythagorae*, quizás una versión peculiar del área de Arras / Saint-Riquier. Dígase que esta copia está relacionada con una importante antología carolingia con poemas eugenianos, Bruxelles BR 8860-67, s. IX<sup>4</sup>/<sub>4</sub>, acaso norte de Francia (Saint-Bertin: Bischoff) o St. Gallen, donde se encontraba en el siglo X (cf. *carm.* 2, 10: «*ut ualeas felix thesauros prendere caeli*», lectura exclusiva de estos dos manuscritos).

El segundo surge juntamente con un verso de Horacio (*serm.* 1, 3, 48) para ilustrar *balbutit* (51: «*surdescunt aures, balbutit denique lingua*» = EVG. TOL., *carm.* 6, 9). El *carm.* 6 tuvo una circulación muy amplia en período carolingio y el verso citado por Micon no presenta variantes textuales identificativas. En los manuscritos se quedó sin atribución de autor. El hecho de que los dos versos están ausentes del

<sup>2</sup> SIVO, Vito, «Micon Centulensis Mon.», en CHIESA, P.-CASTALDI, L. (a cura di), *La Trasmissione dei Testi Latini del Medioevo*, I, Firenze, 2004, pp. 276-284 (esp. pp. 276-281). Vid. también MANITIUS, MAX, *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters*, I, München, 1911, pp. 469-476; VAN DE VYER, André, «Dicuil et Micon de Saint-Riquier», *Revue belge de philologie et d'histoire* 14, 1935, 25-47; MUNK OLSEN, Birger, «Les classiques latins dans les florilèges médiévaux antérieurs au XIII<sup>e</sup> siècle», *Revue d'histoire des Textes* 9, 1979, 47-121 (57-58); PRELOG, Jan, «Micon v. Saint-Riquier», *LMA VI*, Zürich-München, 1993, col. 612. La edición sigue siendo la de TRAUBE, Ludwig, *MGH, Poetae*, III, Berlin, 1896, pp. 279-294.

<sup>3</sup> Cito de mi edición *Eugenii Toletani opera omnia*, CCSL 114, Turnhout, 2005. En la edición de Cipriano Galo de 1891 (CSEL 23, Wien), Peiper, desconociendo su origen eugeniano, había sugerido que el verso pertenecería a una obra perdida de Cipriano, *Reg.* I.

*florilegium* de que hablaré abajo demuestra que son una adquisición posterior y pertenecen a un contexto más cercano al de Micon.

Otro caso es un *florilegium* prosódico del que tenemos dos descendientes: Vaticano, Reg. lat. 215, fols. 122r-126v, generalmente datable alrededor del año 877, quizás de Tours, con el título *Exempla diuersorum auctorum*, y un pequeño florilegio escrito por Heiric de Auxerre en Harley 2735, s. IX<sup>3</sup>/<sub>4</sub> (*Liber Glossarum* de Heiric de Auxerre), fols. 207v-208r<sup>4</sup>. Aquí encontramos un verso del *Hexaameron* de Eugenio, obra que es la edición reelaborada por el poeta visigótico del primer libro del *De laudibus dei* de Draconcio (*hex.* 210 = *laud. dei* 326).

Textualmente, el verso en la versión eugeniana no se distingue del Draconcio original, tal como aparece transmitido por los manuscritos disponibles del autor africano, Bruxelles BR 10615-729, ca. 1150, St. Eucharius, Trier, y el extenso florilegio en Berlin, Phillipps 1824, parte I (fols. 1-7) s. IX<sup>3</sup>/<sub>3</sub>, un cuaderno unido a un volumen de Juvenco<sup>5</sup>. Pero el contexto en que se encuentra hizo sospechar a Rudolf Peiper que el autor del florilegio había sacado el verso del texto eugeniano. De hecho, la cita se encuentra entre versos de Cipriano Galo. Está atribuido a Alcimo Avito en Harley 2735 (confusión usual con Cipriano en los florilegios), anónimo en Reg. lat. 215.

		Reg. lat. 215	Harley 2735
CYPR. GALL., <i>Ios.</i> 404	<i>protinus adscribit uates populoque uiritim</i>	190	38
CYPR. GALL., <i>exod.</i> 1099	<i>sapphirus hanc sequitur cum qua carbunculus ardet</i>	191	39 <sup>6</sup>
EVG. TOL., <i>hex.</i> 210	<i>cinamon interior profert sub phenice tellus</i>	193	41
PAVL. NOL., <i>carm.</i> 21, 504	<i>corpore quem nullis suffocat amoribus ilex</i>	194	42

<sup>4</sup> Sobre Reg. lat. 215, cf. PELLEGRIN, Élisabeth-FOHLEN, Jeannine-JEUDY, Colette-RIOU, Yves-François-MARUCCHI, Adriana, *Manuscrits classiques latins de la Bibliothèque Vaticane*, II, 1. *Fonds Patetta et Fonds de la Reine*, Paris, 1978, pp. 46-48; MUNK OLSEN, Birger, *L'étude des auteurs classiques latins aux XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles*, II: *Catalogue des manuscrits classiques latins copiés au IX<sup>e</sup> au XII<sup>e</sup> siècle: Livius-Vitruvius; Florilèges-essais de plume*, Paris, 1985, p. 873. El florilegio está publicado en CHATELAIN, Émile, «Un Gradus ad Parnassum de l'extrême décadence», *Revue de Philologie, de Littérature et d'Histoire anciennes* 7, 1883, 65-77. Sobre Harley 2735, vid. BISCHOFF, Bernhard, *Katalog der festländischen Handschriften des neunten Jahrhunderts (mit Ausnahme der wisigotischen)*, Wiesbaden, 1998-2004, II, p. 115, n.º 2453 («IX. Jh., ca. 3. Viertel»); «Paläographie und frühmittelalterliche Klassikerüberlieferung», en *La Cultura antica nell'Occidente Latino dal VII all'XI secolo (Settimane di studio del Centro italiano di studi sull'alto medioevo)*, 22, Spoleto, 1975, pp. 59-86 (en pp. 76-77); repr. *Mittelalterliche Studien* III, 1981, 66-67; GANZ, David, «Heiric d'Auxerre, glossateur du *Liber glossarum*», en IOGNA PRATT, Dominique-JEUDY, Colette-LOBRICHON, Guy (eds.), *L'école carolingienne d'Auxerre. De Murethach à Rémi. 830-908 (Entretiens d'Auxerre 1989)*, Paris, 1991, pp. 297-309 (el *florilegium* está publicado en pp. 307-309).

<sup>5</sup> BISCHOFF, *Katalog*, I, p. 91, n.º 431 («Frankreich, IX. Jh., 3. Drittel»); ROSE, Valentin, *Verzeichniss der lateinischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin, Erster Band: Die Meermann-Handschriften des Sir Thomas Phillipps*, Berlin, 1893, pp. 382-383, n.º 169; MEYER, Wilhelm, «Die Berliner Centones der Laudes dei des Dracontius», *Sitzungsberichte der königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin* 1, 1890, 259-261. Vid. también ALBERTO, *Eugenii Toletani opera omnia*, pp. 311-312.

<sup>6</sup> Entre CYPR., *exod.* 1099 y EVG., *hex.* 210, Reg. lat. 215 presenta AL 395 (Voss. lat. Q. 86), «*surgentes acinos uarios et presecat uuas*», Harley 2735 presenta OV., *rem.* 704 «*utque facis coeptis Phoebe saluber ades*».

CYPR. GALL., num. 357	<i>ineptos pepones aluunque inflare solentes</i>	195	43
CYPR. GALL., exod. 286	<i>his actis cynomyia fluit quae musca canina</i>	196	44

Este entorno – Cipriano Galo – recuerda una antología poética sobre los primeros libros del Antiguo Testamento, formada ya por finales del siglo VIII, de la cual el *Hexameron* de Eugenio era una parte<sup>7</sup>. Esta antología fue utilizada para ilustrar el comentario al Octateuco de Wigbodo, un gran admirador de Eugenio, hasta el punto de haber incorporado el prefacio poético a Chindasvinto y los *Monosticha* en sus poemas dedicatorios a Carlomagno<sup>8</sup>. La versión de Wigbodo de esta compilación poética (Laon 273 y su copia 279; Paris lat. 14753) representa incluso una de las ramas de la tradición del texto eugeniano.

El agregado de versos en Reg. lat. 215 y Harley 2735 se encuentra también en el *Opus prosodiacum* de Micon de Saint-Riquier. De los cuatro versos de Cipriano, tres son citados por Micon.

	Reg. lat. 215	Harley 2735	Micon
CYPR. GALL., <i>Ios.</i> 404	190	38	407
CYPR. GALL., <i>exod.</i> 1099	191	39	
CYPR. GALL., <i>num.</i> 357	195	43	279
CYPR. GALL., <i>exod.</i> 286	196	44	87

<sup>7</sup> Ya Rudolf Peiper, *CSEL* 23, p. XI; en lo relativo al modelo de Reg. lat. 215, *vid.* pp. X-XII, en particular p. XI: «*unde facile est suspicari Cypriani codicem similem nostrorum adhibuisse collectorem, in quo et Eugenii et aliorum carmina multa essent coniuncta*»; también PEIPER en su edición de Avito (*MGH, Auct. ant.*, VI, 2, Berlin, 1883, p. lxxiii). La antología estaba compuesta por Ps.-Hilario, in *Genesis*, el *Cento* de Proba, el *Carmen de Sodoma*, Cipriano Galo, *Heptateuchos*, Eugenio, *Hexameron*, Alcimo Avito, *Carmina de spiritalis historiae gestis*, libros 1-5. Un ejemplar del que esta selección podría derivar está en un catálogo de St. Nazarius, Lorsch, datado de mediados del siglo IX: Vaticano, Pal. lat. 1877, Parte I (fol. 1-34), fol. 31v: «*metrum cypriani super eptaticum et regum hester iudith et machabeorum. metrum alchimi ad appollinarium episcopum. lib. VI de initio mundi .ii. de originali peccato .iii. de sententia dei .iiii. de diluio mundi .v. de transitu maris rubri et de x plagis aegypti .vi. de uirginitate metrum. draconii de fabrica mundi Columbani uersus quam plurimi metrum in uno cod.*»; *vid.* BISCHOFF, B., *Die Abtei Lorsch im Spiegel ihrer Handschriften (Geschichtsblätter für den Kreis Bergstrasse. Sonderband, 10)*, Lorsch, 1989, pp. 22-25, y 26 («ca. 850?»); HÄSE, Angelika, *Mittelalterliche Bücherverzeichnisse aus Kloster Lorsch*, Wiesbaden, 2002, pp. 165, 26-31, n.º 428. Una referencia a otro ejemplar, si no al mismo, se encuentra en un catálogo del siglo XI de Cluny: DELISLE, Leopold, *Le Cabinet des manuscrits*, II, Paris, 1874, pp. 479-480, n.º 537: «*Volumen in quo continetur Alchimus episcopus (i.e. "Cyprianus") in eptateucum uersifice, et in libros Regum, Paralipomenon, Hester, Judith, Machabeorum, et opusculum de ueteri Testamento, natiuitate ac passione Domini, excerptum de Virgiliano, de sententia Dei, de diluio mundi, de originali peccato, de transitu maris rubri et de enigmatibus uariarum rerum*».

<sup>8</sup> PASSI, Sara, «Wigbodus», en CHIESA, Paolo-CASTALDI, Lucia (a cura di), *La Trasmissione dei Testi Latini del Medioevo*, II, Firenze, 2005, pp. 544-556 (en pp. 545-550); GORMAN, Michael, «The commentary on Genesis attributed to Auxilius in MS. Monte Cassino 29», *Revue Bénédictine* 93, 1983, 302-313; ID., «The Encyclopedic Commentary on Genesis prepared for Charlemagne by Wigbod», *Recherches Augustiniennes* 17, 1982, 173-201; ID., «Wigbod and Biblical Studies under Charlemagne», *Revue Bénédictine* 107, 1997, 40-76; ALBERTO, Paulo F., *Eugenii Toletani opera omnia*, pp. 282-294.

Para el verso de Cipriano para ilustrar *saffirus*, Micon habrá preferido utilizar otros dos versos (345 [=Harley 2735, 10]: PRVD., *psych.* 855 «*hinc sibi saphirum sociauerit inde berillum*»; 346: PRISC., *periheg.* 1009 «*saffirique decus nigri flauisque coloris*»).

Como he dicho, el verso de Eugenio no presenta variantes textuales que lo distinguan del Draconcio original (*laud. dei* 326). Tampoco los cuatro versos de Cipriano en estos florilegios presentan lecturas características que nos permitan identificarlos con la compilación poética donde el *Hexaameron* de Eugenio se encontraba. Pero la docena de versos adicionales de Cipriano y de otros dos poemas de la misma antología citados por Micon (admitiendo que Micon utiliza una fuente común a Reg. lat. 215 y Harley 2735) revela una tradición textual consistente con la que Wigbodo transmite<sup>9</sup>. Tal hecho indica que el verso viene del contexto de la antología poética que fue reproducida por Wigbodo. Así el verso debe ser del *Hexaameron* de Eugenio, no del Draconcio original.

Otro caso de utilización de versos eugenianos en florilegios es más difícil de caracterizar, y se encuentra en un manuscrito de Konrad Peutinger, Harley 3685, de finales del siglo xv o inicio del siglo xvi, que contiene una amplia antología de poesía carolingia. En otra ocasión me ocupé de este florilegio<sup>10</sup>. Siendo su autoría y origen desconocidos, me limito a decir que contiene una importante secuencia de versos de epitafios de Eugenio (*carm.* 22, 25, 27, 29) y del *Epitaphion Antoninae*<sup>11</sup>, piezas de tradición manuscrita rarísima. Está copiado en el fol. 14r, entre Alcuino, *carm.* 69, 1-160 (fols. 11v-14r) y Ps.-Cipriano, *De resurrectione mortuorum et de iudicio Domini* (fols. 14v-19v), anónimo y sin título. Lo curioso es que los epitafios utilizados en el florilegio sobreviven sólo en manuscritos hispánicos, cuya circulación en ambientes carolingios es totalmente desconocida. En ciertos casos, corroboran lecturas inseguras en los manuscritos.

<sup>9</sup> Vid. CYPR. GALL., *exod.* 29 *feriata: ferita* L Micon 165; *Ios.* 302 *multo: multum* L Micon 82; 350 *hostis: hostes* L Micon 287; 404 *uates: uatis* L Micon 407 *Exempl. auct.* 190; 553 *deserit: disserit* L Micon 323; los otros dos poemas de la antología son Micon 202 = *carm. de Sod.* 72; 207 = Ps.-Hil., *gen.* 62 (atribuido a Avito). Sobre el *Heptateuchos* en Micon y en los *Exempla auctorum diversorum*, vid. PETRINGA, Maria Rosaria, «La fortuna del poema Heptateuchos tra VIII e IX secolo», en *La scrittura infinita. Bibbia e poesia in età medievale e umanistica*, Firenze, 2001, pp. 511-536 (en pp. 523-526). Quizás existiría un ejemplar registrado en una lista de libros de Saint-Riquier del año 831, pero no tenemos más elementos probatorios: Hariulfus, *Gesta ecclesiae Centulensis siue s. Richarii* 3, 3 «*Quaestiones Hilarii Cypriani Alcimi Auiti Hieronymi Augustini super Pentateuchum in I uol. qui sunt libri duo*» (PL, 174, col. 1259; BECKER, Gustav, *Catalogi bibliothecarum antiqui*, Bonn, 1885, p. 26, cat. 11, n.º 81).

<sup>10</sup> ALBERTO, Paulo F., «Una composición centonaria de poesía visigótica en Londres, BL Harley 3685 (con edición del texto)», en NASCIMENTO, Aires-ALBERTO, Paulo F. (eds.), *IV Congresso Internacional de Latim Medieval Hispânico*, Lisboa, 12-14 de Outubro de 2005, Lisboa, 2005, pp. 121-128.

<sup>11</sup> DÍAZ Y DÍAZ, Manuel, *Index scriptorum latinorum Medii Aevi Hispanorum*, Madrid, 1959, n.º 149; estudio y edición en ID., *Anecdota Wisigothica, I. Estudios y ediciones de textos literarios menores de época visigoda (Acta Salmanticensia. Filosofia y Letras, 12, n.º 2)*, Salamanca, 1958, pp. 37-48.

## 2. GLOSAS

El día que el *Liber Glossarum* sea publicado íntegramente, el trabajo sobre las fuentes de la escuela medieval y la circulación de textos tardo-antiguos y alto-medievales ganarán otra robustez<sup>12</sup>. Por ahora, sólo dos citas eugenianas están identificadas.

En «*syllaba*» nos encontramos con dos versos de circulación manuscrita rarísima: *carm.* 5b, 16 y 98, 3<sup>13</sup>. Uno de ellos es de un poema alfabético en senarios yámbicos, un fragmento del cual sobrevive en algunos folios, hoy León, AC, fragm. 8, de la segunda mitad del siglo IX, del sur de la península, que se conservaron en León posiblemente desde finales del siglo IX o inicios del siglo X hasta nuestros días<sup>14</sup>. El segundo pertenece a una especie de ejercicio sobre tópicos epistolares (*carm.* 98). Sólo conocemos dos testimonios del poema, los dos descendientes más antiguos de un arquetipo que estaba en Lyon a principios del siglo IX: Paris lat. 8093, Parte I, del tiempo de Agobardo o Leidrad, y lat. 2832, un producto de Manno de Saint-Oyan en el tiempo de Floro.

¿De donde ha extraído el autor de la entrada los versos de poemas tan raros? La fuente fue identificada por Giliola Barbero<sup>15</sup>. Se trata de un tratado copiado en Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek, Amplon. F. 10, fols. 46-60v, de inicios del siglo IX, 'Westdeutschland' (Bischoff). Es un códice de contenidos gramaticales, que contiene largos extractos del *ars grammatica* de Julián de Toledo, excerptas sobre materia gramatical de las *Etimologías*, el *Ars de nomine et uerbo* de Focas, el *De orthographia* de Alcuino y la *Explanatio in artem Donati* de Sergio. El códice deberá estar relacionado con los métodos de enseñanza del tiempo de Carlomagno<sup>16</sup>. El

<sup>12</sup> Una presentación general y tradicional de la cuestión en GATTI, Paolo, «*Liber Glossarum*», en CHIESA, Paolo-CASTALDI, Lucia (a cura di), *La Trasmissione dei Testi Latini del Medioevo*, I, Firenze, 2004, pp. 264-267 (sobre las ediciones parciales existentes, *vid.* pp. 266-267), y en GANZ, David, «The *Liber Glossarum*: a Carolingian Encyclopedia», en BUTZER, Paul Leo-LOHRMANN, Dietrich (eds.), *Science in Western and Eastern Civilization in Carolingian Times*, Basel, 1993, pp. 127-135. Veronika von Büren ha concluido que los trabajos preparatorios para el *Liber Glossarum* se sitúan en el norte de Italia en el siglo VIII, antes de 780; *vid.* «La place du ms. Ambrosiana L 99 sup. dans la transmission des *Étymologies* d'Isidore de Séville», en FERRARI, Mirella-NAVONI (a cura di), *Nuove ricerche su codici in scrittura latina dell'Ambrosiana. Atti del Convegno Milano, 6-7 ottobre 2005*, Marco, Milano, 2008, pp. 25-44 (pp. 36-37).

<sup>13</sup> *Vid.*, e. g., Paris lat. 11529 (+11530), s. VIII ex., fol. 189r; Vaticano Pal. lat. 1773, s. IX, fol. 296r (*firmatem pro firmate*); Tours 850, s. IX in., fol. 406r; St. Gallen 905, pp. 905-906 (EVG. TOL., *carm.* 5b, 16: *repete; replete*).

<sup>14</sup> La cita permite reconstruir el verso. En el manuscrito sólo se lee «...*replete ciuibus*»: el verso completo que el tratado nos recupera es aceptable: «*firmate urbes et replete ciuibus*».

<sup>15</sup> BARBERO, Giliola, «Per lo studio delle fonti del *Liber Glossarum*: il ms. Amploniano F. 10», *Aevum* 66, 1993, 253-278 (esp. 260).

<sup>16</sup> BARBERO, «Per lo studio delle fonti del *Liber Glossarum*», pp. 254-255; JEUDY, C., «L'*ars de nomine et uerbo* de Phocas: manuscrits et commentaires médiévaux», *Viator* 5, 1974, 61-156 (en 88-89); BISCHOFF, Bernhard, «Frühkarolingische Handschriften und ihre Heimat», *Scriptorium* 22, 1968, 306-314 (en 308), y *Katalog*, I, p. 249, n.º 1173 («Westdeutschland, IX. Jh., Anfang»). Sobre otro códice con el mismo

tratado se encuentra en los folios 46r-60v, entre dos largos extractos del *ars grammatica* de Julián (fols. 1r-44r y fols. 60v-69v, que sigue en los fols. 121r-122r). Incorpora materia de gramáticos tardo-antiguos, de las *Etimologías* de Isidoro y del propio Julián de Toledo.

El capítulo *De litteris* (fols. 57r-58r), compuesto a partir de Sergio, Pompeyo, Audax y Donato –tal como el de Julián, dígase–, está ilustrado al final con una secuencia de versos:

*Quod omnes litterae uocales apud latinos et producuntur et corripuntur. Harum exempla:*

EVG., <i>carm.</i> 33, 13	<i>nulla tuos umquam cantus imitabitur ales</i>
EVG., <i>carm.</i> 3, 2	<i>nolumus et uolumus non unum semper amamus</i>
<i>Dist. Cat.</i> 3, 24, 1	<i>aequa diligito caros pietate parentes<sup>17</sup></i>
	<i>uince rogo socios nostrorum sessor equorum</i>
OV., <i>am.</i> 2, 6, 3	<i>ite piae uolucres et plangite pectora pinnis</i>
SYMPH. 7, 2 <sup>18</sup>	<i>est iter ad caelum sed me grauis impedit aer</i>
	<i>nos ymni, doctrina, dies, oratio uita</i>
EVG. TOL., <i>carm.</i> 2, 1	<i>o mortalis hominem mortis reminiscere casus</i>
EVG. TOL., <i>hex.</i> 297	<i>arboris unius tantum nescite saporem</i>
	<i>dic ubi sunt naturae tuae post talia leges</i>

Cuatro de los ejemplos son de Eugenio. Dos de ellos se encuentran en el *ars grammatica* de Julián para ilustrar el mismo tema: *carm.* 33, 13 para ejemplificar *a* larga (*ars gramm.*, p. 120, 147); *carm.* 2, 1 para ilustrar *e* breve (*ars gramm.*, p. 120, 154; también p. 124, 241 para *h* como aspiración).

Sigue el capítulo *De <in>uentoribus litterarum* (fol. 58r), íntegramente compuesto por el *carm.* 39 de Eugenio, que aparecía citado también totalmente en el *ars* de Julián, y el capítulo *De syllabis* (fol. 58r-v), cuya fuente principal es Audax (*Excerpta* 327, 15-22). Éste capítulo está ilustrado al final con ocho versos numerados, precedidos por «*sicut Donatus exponit harum exempla*»:

EVG. TOL., <i>carm.</i> 98, 3	I	<i>ac ne longimfluo<sup>a.c.</sup> grandescat epistola tractatu<sup>a.c.</sup></i>
VERG., <i>Aen.</i> 9, 610+609	II	<i>terga fatigamus hasta uersaque iubencum</i>
	III	<i>scripulis uestris denis addas si quattuor ut sint</i>
	III	<i>ut claram cuncta faciat et terra repellat</i>
EVG. TOL., <i>carm.</i> 5b, 16	V	<i>firmate urbes et replete ciuibus</i>

tratado, junto con Julián de Toledo, Chartres BM 92, s. IX, desaparecido durante la guerra, *vid.* JEUDY, «L'ars de nomine et verbo de Phocas», pp. 87-88; BARBERO, «Per lo studio delle fonti del *Liber Glosarum*», p. 270.

<sup>17</sup> *Vid.* BOAS, Marcus-BOTSCHUYVER, Hendrik Johan, *Disticha Catonis*, Amsterdam, 1952, pp. 184-185.

<sup>18</sup> Ed. GLORIE, François, *CC SL 133A*, Turnhout, 1968, pp. 621-721.



VERG., <i>ecl.</i> 3, 79	VI	<i>et longum formose uale uale inquit Iolla</i>
VERG., <i>Aen.</i> 2, 664	VII	<i>hoc erat alma parens + a Cesare magna ferendo</i>
	VIII	<i>arma ruunt ducis meaezenti nemper (sic!) fugentis</i>

Dos de los ejemplos se encuentran en Julián con función similar (*Aen.* 2, 664; *ecl.* 3, 79; IVL. TOL., *ars gramm.* 2, 2, 11-12, p. 132, 122-123; 128). De dónde sacó los otros seis no lo sabemos.

Pues bien, el capítulo *De syllabis* fue transcrito íntegramente en el *Liber Glossarum*. Es de aquí de donde derivan los versos eugenianos.

El problema que ahora se plantea es dónde el compilador del tratado en Amplon. F. 10 habrá encontrado los versos de Eugenio. Como he dicho, son de circulación manuscrita rarísima. Pues, una vez que Julián de Toledo es uno de los textos de base del compilador, y considerando la rareza y especificidad que supone el citar versos del poeta visigótico, creo que la respuesta más probable es que se encontrasen en los textos gramaticales de Julián. Además, no conozco ningún otro gramático que cite Eugenio de primera mano.

Sucede, sin embargo, que estos versos no están en los testimonios actuales de Julián. Lo mismo ya se verificaba con el capítulo *De litteris*. Como he dicho, de los versos de Eugenio citados, dos están presentes en Julián con la misma función (*car.* 33, 13; 2, 1), los dos otros están ausentes (3, 2; *hex.* 297).

Dos posibilidades se ofrecen: o algún autor del siglo VIII amplió la ejemplificación propuesta por Julián, utilizando poemas rarísimos de Eugenio (y ¿por qué Eugenio?, ¿dónde?), o –lo que me parece más probable– los manuscritos de Julián que tenemos no transmiten la totalidad del texto. Un hecho es que en IVL. TOL. *ars gramm.* 2, 2, 14 (p. 133, 137-141), cuya materia se acerca a la del *De syllabis*, está ausente cualquier ejemplificación en los tres manuscritos que nos transmiten el capítulo.

De hecho, la tradición manuscrita de Julián ofrece varias incógnitas. Uno de los códices, de Lorsch de finales del siglo VIII o inicios del siglo IX, Pal. lat. 1746<sup>19</sup>, añade materia y ejemplificación a *ars gramm.* 2, 1, 9 (p. 116, 75-77 app.; cf. fol. 87v: EVG. TOL., *hex.* 603), ausente de los otros dos testimonios (Bern 207 y Erfurt Ampl. F. 10). Maestre Yenes entendió que la ejemplificación del manuscrito de Lorsch no pertenece al texto de Julián, pero quizás son Bern 207 y Amplon. F. 10 los que tienen una omisión. Al revés, el segundo ejemplo ofrecido por Julián para *u breve* (IVL. TOL., *ars gramm.* 2, 1, 17, p. 120, 158: EVG. TOL., *hex.* 13) está registrado en Bern 207, pero omitido en los otros dos manuscritos.

<sup>19</sup> BISCHOFF, Bernhard, *Die Abtei Lorsch im Spiegel ihrer Handschriften (Geschichtsblätter für den Kreis Bergstrasse. Sonderband, 10)*, Lorsch, 1989, p. 32, 130-131 *et passim*.

Retornemos al *Liber Glossarum*. La segunda entrada es «*elegus*»:

*Elegus pentameter heroico semper adiunctus est. Constat autem spondeo loco primo et secundo dactilo locis omnibus catalectum in medio et in fine, ut est hoc: plus quam turba facit qui sua corda domat*<sup>20</sup>.

El ejemplo es *Satisfactio* 180. La doctrina sale del *De metris* de Malio Teodoro (ed. Romanini, Hildesheim, 2007, 21, 6), retomado después por Beda, *De arte metrica* (ed. Jones, CCSL 123A, p. 109, 23): «*metrum dactylicum pentametrum, quod recipit spondeum loco primo et secundo, dactylum locis omnibus, catalecton in medio et in fine*»). Pero el ejemplo dado por Malio Teodoro («*da eius exemplum: "ingentes actus carmina nostra canent"*») y el por Beda (VEN. FORT., *carm.* 8, 3, 2: «*huius exemplum: "laetanturque piis agmina, sancta choris"*») son sustituidos por Eugenio.

Textualmente, no es posible probar que la cita provenga de la *Satisfactio* de Eugenio y no del texto original de Draconcio (*sat.* 210). Pero creo que debe de ser de Eugenio. La entrada anterior es un extracto de Julián de Toledo:

*Elegiacus dictus eo quod modulatio eiusdem carminis conueniat miseris... a quo hoc metrum prius inuentum est? uix omnino constat la quo sit inuentum, nisi quia apud nos Ennius eum prior usus est.*

Cf. *ars gramm.* 2, 20, 29, p. 227, 124-127: «*Quare dicitur elegiacum? Eo quod modulatio eiusdem carminis conueniat miseris. a quo hoc metrum prius inuentum est? uix omnino constat a quo sit inuentum, nisi quia apud nos Ennius eum prior usus est*». Esta proximidad me hace sospechar que se trata de Eugenio por las razones arriba expuestas.

### 3. MARGINALIA

El aspecto que últimamente me atrae la atención es la presencia de versos eugenianos en *marginalia*. Ya en 1925, J. Whatmough había identificado un poema de Eugenio en escolios a unas *Etimologías* de Isidoro<sup>21</sup>. Se encuentran en los márgenes de Roma, Biblioteca Vallicelliana, A 18, fols. 1r-131v, s. XII, proveniente de S. Eutizio, Val Castoriana, copiado de un manuscrito de Grauso, obispo de Ceneda en torno del año 1000. Claudia Villa piensa que puede estar relacionado con los métodos

<sup>20</sup> Vid. Paris lat. 11529 (+ 11530), s. VIII ex., fol. 100r; Vaticano, Pal. lat. 1773, s. IX, fol. 110r; Tours 850, s. IX in., fol. 163r; Bern 16, s. IX, fol. 137r (*tumba pro turba*), St. Gallen 905, p. 279.

<sup>21</sup> WHATMOUGH, Joshua, «Scholia in Isidori Etymologias Vallicelliana», *Archivum Latinitatis Medii Aevi* 2, 1925, 57-75; 133-169 (en 151). Ya LINDSAY, Wallace, «New evidence for the text of Festus», *Classical Quarterly* 10, 1916, 106-115, había examinado el manuscrito, pero omitió los versos eugenianos.

de enseñanza de Paulo Diácono<sup>22</sup>. Cuatro versos del poema 33, sobre la *filomela*, aparecen junto al pasaje correspondiente de Isidoro (*orig.* 12, 7, 37):

*Lusciniam poetae filomenam dicunt, hoc est amicam dulcedinis; canit enim nimium  
suauiter; de qua quidam, inter cetera sic ait:  
uox filomena tua citharas in carmine uincit  
et superat miris musica flabra sonis;  
uox filomena tua curarum semina repellit  
et recreat blandis anxia corda sonis* (EVG. TOL., *carm.* 33, 3-6)

Algunas variantes son significativas (33, 4 *modis*: *sonis*; 5 *pellit*: *repellit*; 6 *recreat et*: *et recreat*), pero no permiten identificar el modelo.

Otro caso se da en escolios a Juvenal. En la entrada «*ambigenus*», el diccionario Forcellini (4.<sup>a</sup> edición, 1864-1926) indica que el verso 3 del poema 42 de Eugenio, sobre los animales híbridos, se encuentra en una anotación a la sátira 7, 160. La consulta de la edición de Paul Wessner resultó frustrante, pues no presentaba el verso<sup>23</sup>. La explicación es que esta edición corresponde a una selección de lo que Wessner creía ser los escolios derivados de un comentario antiguo. El examen directo de dos de los más antiguos manuscritos, Leiden, Bibliothek der Rijksuniversiteit, Voss. lat. Q. 18, Parte I (fols. 1-68), quizás 'Auxerre' (Meyÿer, pp. 53-54), y Voss. lat. F. 64, Francia, ambos de la segunda mitad del siglo X, reveló que Forcellini estaba en lo cierto. Allí se encuentra el escolio omitido por Wessner:

*Archadici uocantur magni asini quales sunt in archadia. in ambigenis legimus: «mulus  
ab Arcadicis et equina matre creatur».*

El título más común del poema es efectivamente *De animantibus ambigenis*. La nueva edición de Stefano Grazzini, contemplando ya los escolios marginales que probablemente se constituyeron hacia finales del siglo IX o inicios del X en el área de Auxerre o Reims, revela que la anotación se encuentra en casi todos los manuscritos<sup>24</sup>.

El verso no presenta características peculiares que permitan atribuirlo a una tradición particular, ni determinar dónde habrá conocido el verso el escoliasta. El poema, presente en todas las copias del *libellus carminum* de Eugenio, tuvo una circulación individual inmensa en contextos gramaticales y en colecciones de *auctores* de

<sup>22</sup> LENDINARA, Patrizia, «Gli Scholia Vallicelliana e i primi glossari anglosassoni», en CHIESA, Paolo (ed.), *Paolo Diacono. Uno scrittore fra tradizione e rinnovamento carolingio, Atti del Convegno Internazionale di Studi (Civiale del Friuli – Udine 6-9 maggio 1999)*, (Libri y biblioteche, 9), Udine, 2000, pp. 251-278; VILLA, Claudia, «Uno schedario di Paolo Diacono. Festo e Grauso de Ceneda», *Italia medioevale e umanistica* 27, 1984, 56-80.

<sup>23</sup> WESSNER, Paul, *Scholia in Iuvenalem uetustiora*, Leipzig, 1931.

<sup>24</sup> *Scholia in Iuvenalem recentiora. Recensio Autissiodorensis*, GRAZZINI, Stefano (a cura di), Firenze, 2008, p. 255.

uso escolar<sup>25</sup>. Este fenómeno ocurre a partir de la segunda mitad del siglo IX. Un ejemplo se encuentra en las dos partes de Bern 363, escritas por manos insulares en algún *scriptorium* continental, en el tercer cuarto del siglo IX (Bischoff). En la primera, el poema está entre el comentario de Servio a las *Bucólicas* y el comentario a las *Geórgicas* (fol. 28r), con un título curioso: *De ambigenis nascentibus animalibus*; otra copia se encuentra al final de la segunda parte del manuscrito (fol. 194v). Otro ejemplo está en Paris lat. 13029 (*In partibus Donati* de Esmaragdo de Saint-Mihiel). Es una adición de finales del siglo IX o ya del siglo X, juntamente con Alcuino, *carm.* 8, 1-11 (*MGH Poetae* I fol. 12r). El poema se titula singularmente *Diuersitas animalium mixta*.

La presencia de Eugenio no se agota con el poema 42. Juvenal 9, 18-20:

*deprendas animi tormenta latentis in aegro  
corpore, deprendas et gaudia; sumit utrumque  
inde habitum facies...*

suscita el siguiente escolio (Grazzini, I, p. 289):

*Deprehendas et gaudia: ex qualitate enim uultus deprehenditur animi adfectus. Vnde dicitur: «qualis uultus erit, talia corda gerit».*

Se trata del pentámetro del *carm.* 81, que en los manuscritos viene intitulado *De frontis indicio*. Y a propósito de 10, 105-107:

*si nimias poscebat opes, numerosa parabat  
excelsae turris tabulata, unde altior esset  
casus et impulsae praeceps inmane ruinae*

el escoliasta escribe (Grazzini, I, p. 310):

*Legimus nempe: «qui petit excelsa debet uitare ruinam; in terris recubans non habet unde ruat».*

Ahora es el *carm.* 80, con pequeñas variantes textuales.

Los dos poemas pertenecen a una serie de seis composiciones que circularon muy temprano de forma independiente (*carm.* 80-85). La serie se encuentra en dos antologías de poesía eugeniana: Madrid 10029, parte I, s. IX *ex.*, escrito en el área de Córdoba, conservado en el reino astur-leonés posiblemente desde finales del siglo IX o inicios del X; Paris 8093, parte I, que, juntamente con Leiden Voss. lat. F. 111,

<sup>25</sup> RIOU, Yves-François, «Quelques aspects de la tradition manuscrite des *carmina* d'Eugène de Tolède: du *liber Catonianus* aux *Auctores octo morales*», *Revue d'histoire des textes* 2, 1972, 11-44 (en 18-22); ALBERTO, *Eugenii Toletani opera omnia*, pp. 195-196; ID., «Nuevos testimonios de Eugenio de Toledo», en HINOJO ANDRÉS, Gregorio-FERNÁNDEZ CORTE, José Carlos (eds.), *Munus quaesitum meritis. Homenaje a Carmen Codoñer*, Salamanca, 2007 (*Acta Salmanticensia. Estudios Filológicos*, 316), pp. 283-291.

formaba un códice escrito a inicios del siglo IX, posiblemente en Lyon, donde la serie surge al final de un cuaderno, entre poemas hispánicos<sup>26</sup>. El *carm.* 81 surge en una antología eugeniana juntamente con el *carm.* 82, León 22, del primer tercio del siglo IX, producido en la región cordobesa.

Además, el *carm.* 81 tuvo una curiosa circulación indirecta. Ya Valerio del Bierzo había citado el primer verso en una versión particular (*ordo* 5: «*frons picea nigrore proprio depromit amictu*»)<sup>27</sup>. De mayor interés para nuestro problema es el canon 20 del Concilio de Aachen del año 816, *Vt sanctimoniales uirorum caueant frequentias*, donde el poema está citado íntegramente con pequeñas diferencias textuales en el primer verso (p. 452, 3-4)<sup>28</sup>:

*Vt enim beatus Hieronimus dicit, speculum mentis est facies et taciti oculi cordis fatentur archana (epist. 54, 13, CSEL 54, ed. I Hilberg). Vnde ait et quidam:*

*frons hominis propriae mentis depromit amictum.*

*Qualis uultus erit, talia corda gerit.*

(Cf. EVG. TOL., *carm.* 81, 1: «*frons hominis mentem proprio depromit amictu*».)

Pocos años después, Jonas de Orléans vuelve a citar el poema en su *De cultu imaginum* en la versión del concilio de Aachen (PL 106, 309A):

*et illud cuiusdam:*

*frons hominis propriae mentis depromit amictum.*

*Qualis uultus erit, talia corda gerit.*

A partir del siglo XII, la serie circuló en una tradición peculiar incorporada en colecciones de proverbios en códices de Séneca y Ps.-Séneca (=λ)<sup>29</sup>. En esta versión, los poemas 80 y 81 circularon también de forma independiente<sup>30</sup>.

Retornemos a Juvenal. La presencia de los *carm.* 80 y 81 puede ser indicio de que el escoliasta tenía un modelo donde estaban los dos poemas juntos. Una variante (80, 2 *timet: habet* λ) relaciona este modelo con la tradición que más tarde circulará en manuscritos de Séneca y Ps.-Séneca, pero anterior a la versión de los manuscritos conocidos (λ tiene *cadat por ruat*, ausente de Juvenal). Esta colección de escolios a Juvenal

<sup>26</sup> ALBERTO, *Eugenii Toletani opera omnia*, pp. 54-61. Está entre *Confessio beati Isidori*, Díaz 307, *Versus in tribunal*, Díaz 379, dos inscripciones presumiblemente hispánicas (*Glorificat nostra pax, quos contempserat hostis* y *Transgrediens celos uerbum Patris ste Iohannes*, ICERV 350-351) y el epitafio de Leandro, Isidoro y Florentina (ICERV 272), seguido por el *carm.* 101 de Eugenio.

<sup>27</sup> Ed. DÍAZ Y DÍAZ, Manuel, León, 2006, p. 252. Digase que Valerio cita un segundo poema en otra obra (*carm.* 83 en *monach.* 9, ed. DÍAZ Y DÍAZ, León, 2006, p. 332).

<sup>28</sup> Edición de WERMINGHOFF, Albert, *MGH, Conc.*, 2, 1, Hannover, 1908, pp. 421-456.

<sup>29</sup> ALBERTO, *Eugenii Toletani opera omnia*, pp. 197-198. Son Cambridge, Trinity College R.9.21 (822), s. XII<sup>2</sup>, poss. Glastonbury; Montpellier H 116, s. XII/XIII, poss. Oratoire de Troyes; Vaticano, Ross. 604, s. XIV.

<sup>30</sup> *Vid.* Arras 662 (927), parte I (fols. 1-21), s. XIII *ex.*, fol. 19r (*carm.* 80); München, Clm 3843, s. XIV, fol. 49v (*carm.* 80); London, Harley 3362, s. xv, fol. 18v (*carm.* 80, 1); Wien 883, s. XIV (*carm.* 80, 2); Oxford, Bodleian Library, Digby 65, s. XII, fol. 7v (*carm.* 81).

parece estar relacionada con el área de Auxerre / Reims y con la escuela de Heiric de Auxerre<sup>31</sup>. La presencia de los poemas de Eugenio en Reims no sorprende.

También una colección de escolios carolingios a Persio utilizó un poema de Eugenio de amplia circulación manuscrita. De nuevo, sólo los estudios más recientes permitieron identificar esta fuente. De hecho, la edición de Clausen y Zetzel no registra la presencia de Eugenio<sup>32</sup>, pues su objetivo es establecer el famoso y esquivo *Commentum Cornuti*, cuya forma que llegó hasta nosotros parece relacionarse con el mundo carolingio, concretamente con la escuela de Heiric de Auxerre<sup>33</sup>. Pero un estudio de James Zetzel publicado en 2005, a continuación de su edición, sobre la formación del *Commentum Cornuti* y su configuración en los manuscritos, publica una versión peculiar de dos manuscritos que nos interesa particularmente. Contienen una colección de escolios que tiene como base el *Commentum* complementado con otras fuentes, y que se encuentra en Křivoklát, Zámecká knihovna I D 31, 'Francia', siglo x (fols. 1-32v)<sup>34</sup>, y Leiden Voss. lat. Q. 18, Parte II (fols. 69-90), siglo xi, quizás 'Auxerre' (Meyier, II 52-55).

Al final de un escolio al *Prol.* 12, pero que hay que referir a *Prol.* 10-11:

*magister artis ingenique largitor  
uenter, negatas artifex sequi uoces.  
quod si dolosi spes refulserit nummi,  
coruos poetas et poetridas picas  
cantare credas Pegaseium nectar. (prol. 10-14)*

añade el verso de Eugenio (*carm.* 7, 10):

*unde et quidam dicit: «Castiget uentrem, tunc homo doctus erit».*

La circulación del poema 7 fue significativa. Además de encontrarse en casi todas las antologías eugenianas, surge, juntamente con el *carm.* 6, en el folio final de un códice de contenidos gramaticales producido en Francia<sup>35</sup> (Paris lat. 7560, fol. 54v),

<sup>31</sup> WESSNER, *Scholia in Juvenalem*, pp. XXVIII-XXXI; MARCHESI, Concetto, «Gli scoliasti di Persio», *Rivista di Filologia e Istruzione Classica* 39, 1911, 564-585; 40, 1912, 1-36; 193-215; MARIANI, Ferminia, «Persio nella scuola di Auxerre y l'Adnotatio secundum Remigium», *Giornale Italiano di Filologia* 18, 1965, 145-161. Dos escolios, uno a 1, 78, otro a 9, 37, presentes en manuscritos de la recensión  $\phi$  de Wessner (Leiden Voss. Q. 18, Leiden Voss. F. 64, Paris lat. 8070, Wien 131, Bern 223) se refieren expresamente a Heiric.

<sup>32</sup> *Commentum Cornuti in Persium*, Teubner, 2004.

<sup>33</sup> ZETZEL, James E. G., *Marginal scholarship and textual deviance. The Commentum Cornuti and the early scholia on Persius*, London, 2005, pp. 129, 136-143 (esp. pp. 137 y 143).

<sup>34</sup> PŘAZÁK, Jiří, *Codices manu scripti Bibliothecae Castris Křivoklát*, 1969, n.º 119, pp. 164-165; su importancia y conexión con Rémi de Auxerre es referida en ZETZEL, James E. G., «On the History of Latin Scholia II: The *Commentum Cornuti* in the Ninth Century», *Medievalia et Humanistica* 10, 1981, 19-31 (pp. 27-29).

<sup>35</sup> JEUDY, Colette, «L'Institutio de nomine, pronomine et verbo de Priscien. Manuscrits et commentaires médiévaux», *Revue d'histoire des textes* 2, 1972, 73-144 (en p. 123, citando la datación de Bischoff); EAD.,

con síntomas ortográficos familiares en modelos visigóticos. Además, junto con los *carm.* 6 y 2, el poema circuló desde la primera mitad del siglo IX como Ps.-Catón, y, desde inicios del siglo XIII, en una tradición textual peculiar, como Ps.-Ovidio, *De uino*<sup>36</sup>. En el escolio a Persio, el verso no presenta ninguna variante que permita identificar una tradición específica. Pero el más antiguo testimonio del conjunto 6-2-7 es un manuscrito de Reims del s. IX<sup>1/3</sup> (Bischoff), Vaticano, Reg. lat. 2078, parte II (fols. 81-150)<sup>37</sup>, que, a mediados del siglo, era anotado por Manno de Saint-Oyan<sup>38</sup>. Se encuentra al final del códice (fols. 149v-150r). Si los dos manuscritos de Persio son del área de 'Auxerre' / Reims, esto es consistente con lo que sabemos de la circulación del poema.

Vemos así que a finales del siglo IX o inicios del siglo X, versos conocidos de Eugenio eran citados en escolios a Juvenal y a Persio en el área de 'Auxerre' / Reims.

\* \* \*

En suma, pienso haber demostrado, con los indicios identificados hasta ahora, el interés que la reutilización de versos de Eugenio de Toledo en florilegios, glosarios y escolios tiene para la historia de su texto y para el estudio de la formación escolar medieval.

«L'ars de nomine et verbo de Phocas: manuscrits et commentaires médiévaux», *Viator* 5, 1974, 61-156 (en 129-130); PASSALACQUA, Marina, *I codici di Prisciano (Sussidi eruditi)*, 29), Roma, 1978, p. 238, n.º 523.

<sup>36</sup> ALBERTO, *Eugenii Toletani opera omnia*, pp. 182-189; RIOU, «Quelques aspects», pp. 26-34.

<sup>37</sup> BISCHOFF, Bernhard, «Panorama der Handschriftenüberlieferung aus der Zeit Karls des Grossen», en BISCHOFF, B. (hrsg.), *Karl der Grosse, Lebeswerk und Nachleben*, II. de las *geistige Leben*, Düsseldorf, 1965, pp. 233-254 (en p. 238) (repr. in *Mittelalt. Studien*, III, 1981, 13); ID., «Kreuz und Buch im Frühmittelalter und in den ersten Jahrhunderten der spanischen Reconquista», en JOOST, S. (hrsg.), *Bibliotheca Docet. Festgabe für Carl Wehmer*, Amsterdam, 1973, pp. 19-34 (en p. 26); repr. *Mittelalterliche Studien* II, 1967, 293; ID., «Frühkarolingische Handschriften und ihre Heimat», *Scriptorium* 22, 1968, 306-314 (en 314). TURCAN-VERKERK, Anne-Marie, «Mannon de Saint-Oyen dans l'histoire de la transmission des textes», *Revue d'histoire des textes* 29, 1999, 169-243 (pp. 221-239). Está descrito en PELLEGRIN, Élisabeth-FOHLEN, Jeannine-JEUDY, Colette-RIOU, Yves-François-MARUCCHI, Adriana, *Les manuscrits classiques latins de la Bibliothèque Vaticane*, II. 1. *Fonds Patetta et Fonds de la Reine*, Paris, 1978, pp. 502-504.

<sup>38</sup> TURCAN-VERKERK, «Mannon de Saint-Oyen», pp. 221-239; ALBERTO, *Eugenii Toletani opera omnia*, pp. 72-75.